

TRADUCCION Y TERMINOLOGIA. REPERTORIO BIOGRAFICO INTERNACIONAL

Cuatro organizaciones, que gozan de una gran reputación en el campo de las lenguas, han reunido sus esfuerzos para publicar el primer anuario *Traduction et Terminologie - Répertoire biographique international*: la Unión Latina, organización intergubernamental que reúne 30 Estados de idioma latino, a través de su oficina de París; Infoterm, asociación internacional dedicada a la terminología; Praetorius Limited, consultor británico en lenguas; e International Where + How, editorial alemana de guías lingüísticas y organizadora de salones de idiomas en el mundo entero. El proyecto cuenta con el apoyo de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT).

La idea de publicar un repertorio internacional sobre los profesionales de las lenguas surgió en 1989, durante una conversación entre los responsables de Praetorius Limited, sociedad que publica también la revista *Language International*, y de International Where + How. Muy pronto se dieron cuenta de que, por un lado, la Unión Latina ya estaba trabajando sobre proyectos muy cercanos al suyo y, por otro lado, que semejante repertorio era una tarea demasiado extensa. Por este motivo decidieron concentrarse en un primer tiempo sobre los campos de la traducción y de la terminología, y posponer la elaboración de repertorios relativos a otras profesiones lingüísticas. Infoterm, que ya tenía una cantidad considerable de información, aceptó ser el cuarto socio del proyecto.

Durante los últimos doce meses, los cuatro autores, en consulta con traductores y terminólogos reconocidos en su país, efectuaron una primera selección de nombres susceptibles de aparecer en el repertorio. Se envió un cuestionario detallado a las personas pre-seleccionadas: las entradas de la obra reflejarán así las informaciones brindadas por los mismos interesados.

La obra contará con más de mil entradas, con reseñas en inglés, francés, alemán y español. Todas las informaciones recibidas, publicadas o no, serán integradas en una base de datos creada especialmente para este fin.

Las personas interesadas en este proyecto podrán contactar con cualquiera de las cuatro instituciones:

- Infoterm, Österreichisches Normungsinstitut, Postfach 130, A-1021 Viena, Austria; teléfono: (43 1) 213 00 314; fax: (43 1) 216 32 72.
- Praetorius Limited, 5 East Circus Street, Nottingham, NG10 1AF, Inglaterra; teléfono: (44 115) 941 10 87; fax: (44 115) 947 03 18.
- Unión Latina, 14 boulevard Arago, 75013 París, Francia; teléfono: (33 1) 43 36 14 14; fax: (33 1) 45 35 75 01.
- Where + How International, Am Hofgarten 18, D-53113 Bonn 1, Alemania; teléfono: (49 228) 22 30 86; fax: (49 228) 22 26 43.

CUARTA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE INDICADORES DE LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA

El año 1995 ha sido muy activo para las personas que trabajan en Bibliometría, al menos en lo que se refiere a Conferencias Internacionales. Después de la Conferencia de Chicago, en el mes de junio, nos reencontramos, no todas las personas pero sí muchas, en Amberes los días 5 a 7 de octubre.

La conferencia ha sido organizada por el Centre for Science and Technology Studies de la Universidad de Leiden y Science Policy Programming Administration del Ministerio de la Comunidad Flamenca de Bélgica.

Parecía que iba a ser una conferencia a pequeña escala, pero nos reunimos cerca de 180 personas de 27 países. El ámbito fue verdaderamente internacional con una participación europea muy importante. Indicaré los países que han asistido y el número de participantes, creo que es un dato muy significativo del interés que está alcanzando la bibliometría o el interés que han tenido los organizadores en dar difusión a este acontecimiento en los países incorporados a Europa Occidental. Bélgica es naturalmente, el país con más participantes (55), a continuación Holanda (25), Alemania (12), Francia (10), España (9), (dos participantes con dirección española procedían del Instituto para Prospectiva y Estudios Tecnológicos que ha creado la Unión Europea en la Isla de la Cartuja de Sevilla), Reino Unido (9), Suecia (7), Italia (6), Finlandia y Taiwan (4), Austria, Noruega, Polonia, Ucrania, Rusia (3), EE.UU., China, Eslovenia, Escocia, Lituania, Luxemburgo y Túnez (1). Si se compara con la lista de participantes de Chicago se echa en falta inmediatamente la participación de Latino-América y la India; sin embargo, en esta lista aparecen nombres de países que, hasta ahora, no estaban presentes en el ámbito bibliométrico y otros que han aumentado mucho su presencia como es el caso de Austria, Italia y Suecia. Aquellas organizaciones que se dedican a ofrecer estudios bibliométricos, tienen aquí una lista de posibles contactos.

Se expusieron 38 comunicaciones y 26 carteles. Lo que supone un programa muy denso para tres días.

Los temas que se han tratado los agrupo bajo los siguientes encabezamientos (que poco tiene que ver con el orden del programa): *Bibliométricos más convencionales*; aquí se pueden incluir las evaluaciones bibliométricas, más o menos sofisticadas, últimamente bastante sofisticadas; las definiciones de campos científicos, especialmente los interdisciplinarios como Medio Ambiente o Biotecnología en alimentos y las estructuras y mapas de campos científicos. Otro grupo de comunicaciones trató el tema muy actual de la *cooperación científica* tanto la colaboración doméstica como la internacional y otro grupo de comunicaciones, muy interesante y que cada vez se trata con más frecuencia, se refiere a la *relación ciencia y tecnología*, bien a través de indicadores sobre patentes o indicadores que analizan las relaciones entre los sectores académicos e industrial o públicos y privados. Se inicia también el tema que trata de la *innovación tecnológica* y su relación con la investigación y el desarrollo, en este caso no se trata de datos bibliométricos, sino de aplicar otro tipo de análisis.

Los carteles, en los que también estaban representados todos los países, siguieron más o menos estos mismos temas.

España estuvo presente en la conferencia, en primer lugar en el Comité Científico Internacional, con dos personas, y como moderadora de una de las sesiones. Se presentó

una comunicación, continuación del estudio que ya se dio a conocer en Chicago, sobre la cooperación científica de la comunidad española, a distintos niveles: dentro de la institución, entre instituciones españolas y la colaboración internacional, en tres temas biomédicos. Se estudió la relación entre los tres tipos de colaboración y las publicaciones originadas en ellas. Se presentaron tres carteles, sobre la endogamia de las revistas científicas presentes en el *Current Contents*; sobre la dinámica y estructura de grupos de investigación y sobre las relaciones científicas establecidas entre España y los países del Este de Europa en los años 1982 a 1994.

La organización de la conferencia fue buena: disponíamos de los libros de las ponencias, desde el primer momento, lo que facilita mucho el seguimiento de las sesiones. Estas tuvieron lugar en un hotel, pero, desafortunadamente la sala era demasiado pequeña para la cantidad de participantes, que parece ser fue mucho mayor que la esperada y el "ver y oír" resultó algo incómodo.

Aida Méndez

III JORNADAS RICTES

Durante los días 6 y 7 de noviembre han tenido lugar, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Valencia, las III Jornadas RICTES (Red de Investigadores sobre Ciencia, Tecnología, Economía y Sociedad).

Esta Red, a la que pertenecen investigadores del sector público y privado, así como diversas instituciones españolas, se creó en 1992 como respuesta a la creciente necesidad de realizar estudios sobre las interrelaciones entre los distintos campos de la ciencia, la tecnología, la economía y la sociedad. La cooperación multidisciplinar entre investigadores provenientes de distintas áreas, para el fomento y desarrollo de la investigación en este entorno, es uno de los fundamentos básicos de RICTES.

A estas III Jornadas han asistido un total de 52 investigadores y han sido presentadas 24 comunicaciones que corresponden a diversos análisis sobre la dimensión regional de las políticas de I+D, sobre la dinámica de la investigación a escala nacional, tanto en sectores productivos como en el ámbito institucional. Entre otros aspectos, la innovación tecnológica ha sido objeto de una especial atención, fundamentalmente en cuanto a la localización de actividades innovadoras, transferencia de tecnología y cohesión y convergencia regional. Entre los estudios realizados con una perspectiva de alcance nacional, cabe destacar los dedicados a la evolución de la I+D en distintos sectores productivos, así como los que versan sobre distintos aspectos del sistema español de Ciencia y Tecnología, tales como la formación de investigadores a cargo del Plan Nacional de I+D, la movilidad internacional de científicos, etc.

La diversidad y actualidad temática de las comunicaciones presentadas, que en gran medida suscitaron animados coloquios, hacen prever un favorable desarrollo de esta Red.

El CINDOC, como socio institucional de RICTES, pretende hacer pública desde este medio, la excelente calidad científica de los trabajos presentados en estas III Jornadas y hacer un llamamiento a la atención de aquellos investigadores que estén interesados en el estudio de las relaciones entre ciencia, tecnología, economía y sociedad.

Luis Plaza
CINDOC

Para más información sobre esta Red, contactar con la secretaría de RICTES en:
Autovía de Burgos, km. 22,300
Finca "El Sotillo"
28700 San Sebastián de los Reyes (Madrid)
Tel.: 653 43 70 - 663 68 57
Fax: 663 67 83

II ENCUENTRO DE ORGANIZACION DEL CONOCIMIENTO EN SISTEMAS DE INFORMACION Y DOCUMENTACION (ECONSID 95)

Durante los días 16 y 17 de noviembre, se ha celebrado en Getafe, en la sede de la Universidad Carlos III de Madrid, ECONSID 95.

Este encuentro, el segundo que se celebra en España, organizado por la sección española de la Sociedad Internacional de Organización del Conocimiento (antes Organización Internacional de Clasificación), ha reunido a 250 congresistas en torno a cuatro grandes grupos de temas: Fundamentos teóricos de los lenguajes documentales, Aspectos metodológicos de la enseñanza de los lenguajes documentales, Investigación aplicada a la estructuración y creación de los lenguajes documentales y a su utilización en la recuperación de la información, y Organización, descripción y gestión de la documentación administrativa.

Se presentaron un total de 38 comunicaciones que serán publicadas en las Actas del Encuentro, en los primeros meses del año próximo.

De los debates que siguieron a todas las sesiones, se extrajeron las siguientes conclusiones, que fueron leídas y aprobadas en la sesión de clausura del encuentro:

- 1.^a Se observa la necesidad de crear grupos de trabajo promovidos por la International Society for Knowledge Organisation (ISKO) y abiertos al resto de la comunidad científica, especializados en materias vinculadas con la Representación y Organización del Conocimiento que susciten interés. Se considera que el éxito de esos grupos depende de la capacidad de integrar personas interesadas tanto en aspectos teóricos como prácticos, así como del compromiso individual de cada miembro para participar de un modo activo.
- 2.^a Se constata que existe en nuestra comunidad científica una alta demanda de trabajos en el campo de las aplicaciones concretas de los lenguajes documentales.
- 3.^a Se descubre un gran interés por parte de profesionales, docentes y estudiantes en la armonización de los contenidos y el desarrollo de una didáctica específica para la enseñanza de la Representación y Organización del Conocimiento dentro de cada universidad y entre las universidades de todo el país.
- 4.^a Se constata una alta preocupación sobre cuáles deben ser los conocimientos previos necesarios para el uso o la gestión de los lenguajes documentales; sin embargo, no existen una ideas ni definidas ni comunes sobre el particular.
- 5.^a Se evidencia la necesidad de planificar las prácticas exteriores en los estudios de Biblioteconomía y Documentación, teniendo en cuenta la aplicación de los

- recursos aprendidos en las asignaturas vinculadas con la Representación y Organización del Conocimiento. Se debe implicar, además, en este proceso, a los centros que reciben a los estudiantes.
- 6.^a Se propone seguir reflexionando sobre las necesidades y las carencias en la docencia de nuestra disciplina, por lo que se invita a formar un grupo de trabajo en el que intervengan los distintos sectores implicados.
 - 7.^a Se necesita ser más rigurosos durante la planificación y el diseño de instrumentos y técnicas documentales; para lo cual es imprescindible el contacto entre los equipos de trabajo y el previo conocimiento de los recursos ya existentes.
 - 8.^a Se observa la necesidad de acercarse a sectores profesionales, comerciales y de investigación no vinculados tradicionalmente con las Ciencias de la Documentación, pero cuya actividad afecta a su desarrollo.
 - 9.^a Se deben planificar los servicios de información y las herramientas que emplean, pensando en la necesidad de adecuarse a las demandas concretas de los usuarios de cada nivel dentro de las organizaciones complejas y de la sociedad en general. Se apuesta por un sistema que combine la descentralización de servicios, con la coordinación por unidades centrales.
 - 10.^a Existe el convencimiento de que los lenguajes documentales y sus productos se deben acomodar a criterios de calidad, a las necesidades reales de los usuarios y a los valores recogidos en las declaraciones universales de derechos humanos, con objeto de que sirvan para el progreso moral y material de los pueblos y la promoción de una sociedad más libre, justa y sabia.

Miguel Angel Esteban
Departamento de Biblioteconomía y Documentación
Universidad de Zaragoza